

Mai - Juin  
Majo – Junio  
2008

# Esperanto la verda stelo



ASSOCIATION  
ESPERANTISTE  
Dumonata revueto  
numero 49

[esperanto94.info](http://esperanto94.info)

## ESPERANTE STAĜUMI STAGES DE FORMATION

### KALENDARO

Champigny et Choisy-le-Roi

24-25/05 Fête de l'OH !

01/06 Pique Nique/Seine : Orly  
(repas tiré du sac) ; ouvert aux  
amis

10-06 A. Cherpillod au cours de  
Champigny

Korekto : André Cherpillod estos  
en Grezjono de la  
19a de julio ĝis la 26a

#### ETUDIER AVEC PLAISIR

Il est de multiples façons d'étudier l'espéranto pour débiter ou progresser : des cours en salle ou par correspondance, par internet (LERNU ou EDUKO)...

Mais participer à un stage apporte en plus : la vie en groupe, l'émulation, le temps de l'approfondissement, le contact avec des étrangers et souvent un environnement intéressant qui permet de faire un peu de tourisme.

Il existe plusieurs centres en France : Grésillon, La Kvinpetalo qui proposent plusieurs stages pendant l'année et particulièrement au moment des vacances. Mais aussi des lieux où sont organisés chaque année des rencontres d'une semaine ou de quelques jours : Plouezec, Sète...

Les stages à l'étranger (Pologne, Allemagne...) offrent l'avantage de rencontrer encore plus d'espérantistes étrangers.

En faire l'expérience, c'est s'assurer d'un progrès nettement plus rapide.



#### STUDI KUN PLEZURO

Multaj manieroj ebligas studi esperanton por komenci aŭ progresi : kursoj en klasoj aŭ per korespondo, interrete (LERNU aŭ EDUKO)...

Sed partopreni staĝon alportas plian : vivon en grupo, stimuladon, tempon por pliprofundigi, kontaktojn kun fremduloj kaj ofte interesa ĉirkaŭaĵo ebligas iom turismi.

Pluraj centroj ekzistas en Francio : Grezjono, Kvinpetalo, kiuj proponas plurajn staĝojn dum la jaro kaj ĉefe dum feritempo kaj ankaŭ lokoj, kie ĉiujare semajnaj aŭ kelktagaj renkontiĝoj estas organizitaj : Plouezec, Sète...

La staĝoj en fremdaj landoj (Pollando, Germanio...) havas avantaĝon por renkonti ankoraŭ pli da fremdaj esperantistoj.

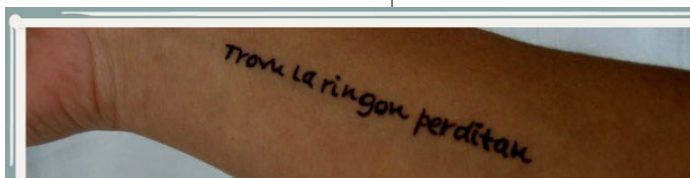
Sperti tion, certigas al vi nete pli rapidajn progresojn



TABLE DES MATIERES	TEMARO
p. 2 Table des matières / jeu mondial p. 3 La Paix (W.Auld) ; Prix Nobel à l'Espéranto ? p. 4 Journée de la Femme ; Groupe artistique p. 5 Cours en ligne ; Musique « Vinilkosmos » p. 6 Anglo Saxon ; Festival de « l'OH » p. 7 Manuel de cours ; En leur honneur p. 8 Roseraie en Val de Marne ; Projet de traduction européen	p. 2 Temaro / Anoncetoj ; Monda ludo p. 3 Paco (W.Auld) ; Nobelpremio al Esperanto ? p. 4 Virina Tago ; Artista grupo p. 5 Kursoj per reto ; Muziko « Vinilkosmos » p. 6 Angla usona ; Festivalo de « l'OH » p. 7 Lernolibro ; Honore al ili p. 8 Rosejo ; Eŭropa tradukprojekto
Imprimerie Spéciale	
Poŝtadreso : LA VERDA STELO – ESPERANTO 94 3 Rue Pablo Picasso Appartement 507 94600 Choisy le Roi Francio / France	Direktoro : Frank BANNER ☎ / Fax : 33 (0)148 530 971 Courriel : banner.frank@wanadoo.fr Redaktorino : Tereza (☎01.45.76.10.57) terezasa@club-internet.fr Kasisto : Christian Vacheron tresorier@esperanto94.info Korektanto : Nicolas ; Sendanto : Oktavio

## La Anoncetoj

UN JEU DE RECLAME MONDIAL UTILISE L'ESPERANTO	MONDVASTA REKLAMA LUDO UZAS ESPERANTON
<p>Le trois mars sur Internet a été lancé un grand jeu de réclame mondial, vraisemblablement en liaison avec les jeux olympiques en Chine. Ce jeu à grande échelle semble être financé par Mc Donald, et utilise plusieurs langues. Le rôle central du jeu est écrit en espéranto. L'ensemble consiste en six personnages répartis dans le monde. Les six ont perdu la mémoire et ont sur le bras un tatouage énigmatique en Espéranto, qui signifie « trouvez la bague perdue ». Les créateurs du jeu ont toutefois oublié de déposer l'adresse internet.</p> <p style="text-align: center;"><b>« trovularingonperditan.com »</b>,</p> <p>qui a été récupérée par l'espérantiste anglais Tim Morley. Pour lire plus : <a href="http://www.liberafolio.org/2008/rovularingon">http://www.liberafolio.org/2008/rovularingon</a></p>	<p>La trian de marto en la reto estis lanĉita granda tutmonda reklama ludo, ŝajne ligita kun la ĉi-jaraj olimpikoj en Ĉinio. La grandskala ludo kredeble estas finance subtenata de McDonald's, kaj uzas plurajn lingvojn. Centran rolon en la ludo havas skribaĵo en Esperanto. La tuto temas pri ses personaĵoj diversloke en la mondo. Ĉiuj ses perdis sian memoron, kaj ĉiuj ses trovas sur sia brako enigman tatuajon en Esperanto, kun la teksto "Trovu la ringon perditan". La kreintoj de la ludo tamen forgesis havigi al</p> <p>si la retadreson :</p> <p style="text-align: center;"><b>« trovularingonperditan.com »</b>,</p> <p>kaj ĝi nun estas kaptita de la brita esperantisto Tim Morley. Legu pli :</p>



CONSEIL D'ADMINISTRATION	ELU LORS DE L'A.G. DU 15/3/2008
<p>Président : BANNER Frank 11 rue du pavé de Grignon 94320 Thiais <a href="mailto:banner.frank@wanadoo.fr">banner.frank@wanadoo.fr</a></p> <p>Secrétaire : LAFARGUE Sylviane 94600 Choisy le Roi</p> <p>Trésorier : VACHERON Christian 142 av. Roger Salengro 94500 Champigny/M <a href="mailto:tresorier@esperanto94.info">tresorier@esperanto94.info</a></p>	<p>Membres :</p> <p>BILLARD Charles 93140 Bondy CASANOVA Aurore 94440 Villecresnes CASTELVI.Octavio 94600 Choisy le Roi LAFARGUE Henri 94600 Choisy le Roi PICHARD Elisabeth 94700 Maisons Alfort ROSSIGNOL Claudine 94500 Choisy le Roi SABATIER Thérèse 94490 Ormesson/Marne</p>

<p><b>LA PAIX EST POSSIBLE : WILLIAM AULD</b> traduction de ISTVÁN ERTL</p>	<p><b>LA PACO EBLAS : WILLIAM AULD</b></p>
<p>S'ébroue, se réveille notre nord après un long hiver, et les paysans retrouvent leurs champs, allègres et vifs. Germent les grains, se lèvent les ferments. Le monde entier est prégnant d'un printemps, menacé par des loups... de quel orgueil?</p> <p>Quelle est la force barbare et tribale qui pousse l'homme au crime, aux violences, au bord d'un cataclysme trop humain, aux frasques de soudards du pire aloi? Qu'est-ce qui charme plus que nos clochers, nos paisibles troupeaux et nos berceaux?</p> <p>Aux destinées de l'homme qui préside? C'est l'amour ou la haine. A nous le choix: se fondre dans l'humain ou se damner, c'est le premier pas qui trace la voie. Cheminons donc, forts d'une foi qui dicte que l'amour vainc les clameurs de la guerre.</p>	<p>Ĉi norda lando skuas sin vekige post vintra dormo, kaj la kulturistoj surpaŝas kampojn vigle kaj feliĉe. Jam semoj ĝermas kaj fermentas gistoj. Fekundas nia mond' printemposojle: kio minacas lupe kaj orgojle?</p> <p>Kia sovaĝo, kia pratribismo impulsas homojn al perforto krima, riski pri homfarita kataklismo, paradi por timigo misanima? Kio valoras pli ol kampaniloj, trankvilaj gregoj, beboj en luliloj?</p> <p>Kiel ni povas gvidi nian sorton? Per amo aŭ malamo. Ni elektas: mergiĝi en akordon aŭ en hordon; la iron la unua paŝ' direktas. Do iru ni en neskuebla fido, ke am' pli fortas ol milita strido.</p>
<p>Refusons la haine entre les hommes, rejetons nos instincts les plus funestes! Réclamons la paix d'un appel puissant, que le monde entier s'en fasse l'écho! Démonstrons que les forces de la paix l'emportent sur les hordes de la guerre!</p> <p>Par notre langue passe d'homme à homme le sentiment de notre sort commun, de sorte que, courageux et unis, nous montrerons à nos frères humains le droit chemin de paix au juste but: plus de guerres, tâchons à vivre ensemble.</p>	<p>Rifuzu ni malamon interhoman, malindajn prainstinktojn ni forĵetu! Pacopostulon faru ni, tioman ke homoj tra la mondo ĝin ripetu! Ni fine pruvu, ke pacemaj fortoj pli multenombros ol militkohortoj!</p> <p>Per la komuna lingvo ni peradu komunajn sentojn pri la homfatalo, tiel ke nia unuec' persvadu gefratojn tra la mondo pri l' realo de l' paca vojo al la ĝusta celo: militon for, kunvivo en tolero.</p>



<p><b>ESPERANTO PRIX NOBEL ? (suite)</b></p>	<p><b>ESPERANTO / NOBELPREMIO ? (sekvo)</b></p>
<p>Sur le Net; une recherche avec les mots "esperanto nobel 2008" fait apparaître 162 000 liens à des médias, à des forums ou sites personnels dans divers pays (cela peut varier suivant les navigateurs). Nous ne pouvons pas inventer un meilleur moyen de propagande gratuite, qui plus est n'est pas une critique négative, comme nous pouvons souvent le regretter.</p>	<p>En la reto, serĉado per la vortoj "esperanto nobel 2008" aperigas hodiaŭ 162 000 ligilojn (tio povas varii laŭ la retserĉilo) al amasinformiloj, forumoj aŭ personaj retejoj en diversaj landoj. Ni ne povis inventi plej bonan manieron propagandi senpage, kiu plie ne estas negativan kritikon, kiel foje oni bedaŭras.</p>

JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FEMME	INTERNACIA VIRINA TAGO
<p><i>Comme on pourra le remarquer en bas de l'article ci-contre, la France est le pays ayant adressé le plus grand nombre de messages de paix. Comme depuis plusieurs années, j'ai envoyé un message et celui-ci vraisemblablement figure sur la photo du groupe des organisatrices de cet événement..</i> Tereza</p>  <p>À Hiroshima, le 8 mars, s'est tenue la réunion de la Journée Internationale des Femmes de l'Onu dans le Hall Culturel Sud avec 500 participant(e)s, et elles(ils) ont tou(te)s reçu une brochure avec vos messages. En outre, du 2 au 9 mars, une exposition de messages s'est tenue au Centre éducatif féminin de la Ville, et 200 visiteurs(euses) ont lu avec intérêt 157 messages de 50 pays au total : (voir ci-contre)</p>	<p><b>En Hiroŝimo</b> la 8an de Marto okazis kunveno de la Internacia Virina Tago de UN ĉe Suda Kultura Halo kun 500 partoprenantoj, kaj ĉiuj ricevis broŝuron de viaj mesaĝoj.</p> <p>Krome, de la 2a ĝis la 9a de Marto, ĉe la Urba Virina Eduka Centro, okazis ekspozicio de la mesaĝoj, kaj 200 vizitantoj interese legis ĝin, sume 157 mesaĝojn el 50 landoj :</p> <p><b>el Azio</b> (17) : Barato 2, Ĉinio 3, Irano 1, Israelo 3, Kazahio 1, Koreio 2, Nepalo 2, Pakistano 1, Uzbekio 2,</p> <p><b>el Oceanio</b> (6) : Aŭstralio 5, Novzelando 1,</p> <p><b>el Nordameriko</b> (9) : Kanado 3, Usono 6,</p> <p><b>el Sudameriko</b> (7): Argentino 2, Brazilo 2, Kostariko 1, Kubo 2,</p> <p><b>el Afriko</b> (10): Benino 2, Ganao 1, Kongo 1, Komoro-insuloj 1, Madagaskaro 1, Niĝerio 1, Senegalio 1, Sudafriko 1, Togolando 1,</p> <p><b>el Eŭropo</b> (108) : Albanio 2, Belgio 5, Britio 1, Bulgario 3, Ĉeĥio 4, Danio 3, Finnlando 3, <b>Francio 33</b>, Germanio 4, Hispanio 3, Islando 3, Italio 9, Hungario 5, Kroatio 1, Luksemburgio 1, Malto 1, Nederlando 4, Norvegio 2, Pollando 5, Rusio 4, Serbio 5, Svedio 3, Svislando 3, Ukrainio 1.</p> <p><b>Danke al vi karaj, mi plu luktas, luktos pli pasie por morgaŭ pli bona mondo.</b> OSIOKA Taeko</p>

GROUPE ARTISTIQUE ET POETIQUE DU ROUSSILLON A PERPIGNAN	POEZIA KAJ ARTA GRUPO DE RUSILJONO en PERPIGNAN (PERPINJANO-Sud Francio)
<p>Il organise traditionnellement des prix de poésie en langue française, catalane et espagnole.</p> <p>Cette année, ce sera aussi en espéranto en l'honneur de René LLECH-WALTER, qui pendant sa longue vie -il est mort à 101 ans en janvier 2007- a été très actif dans le mouvement espérantiste ; il fut entre autres pendant des années Président de l'association française pour l'Espéranto UFE ; mais aussi dans de nombreuses associations locales à Perpignan où il vivait ; il défendit toujours la langue catalane.</p> <p>Il est rare qu'une association non-espérantiste organise un prix pour l'Espéranto. Il est donc important que nous y participions nombreux. Ainsi, nous l'espérons, le prix pourra devenir traditionnel.</p>	<p>Ĝi tradicie organizas poeziajn premiojn franc-, katalan- kaj hispanlingve.</p> <p>Tiu-ĉi jaro okazos ankaŭ esperantlingve honore al S-ro René LLECH-WALTER, kiu dum sia longa vivo -li forpasis 101jaraghe en januaro 2007- multe agadis en la esperanta movado ; li estis interalie dum jaroj prezidanto de la franca esperanta asocio UFE ; li agadis ankaŭ en multaj lokaj asocioj en Perpignan, kie li vivis ; li ĉiam defendis la katalanan lingvon.</p> <p>Malofto okazas ke ne-espérantista asocio organizas esperantan premion. Do gravas ke ni partoprenu kiel eble plej multe. Tiel ni esperas, ke la premio fariĝos tradicia.</p>

BABILRONDOJ	BABILRONDOJ
<p>Il faut s'entraîner à parler ; pour cela nous organisons des rencontres où par des jeux et exercices on utilise l'espéranto</p>	<p>Necesas trejniĝi paroli; pro tio ni organizas kunvenojn, kie per ludoj kaj ekzercoj oni uzas esperanton</p>

## REVUE BILINGUE : ESPERANTO – FRANCAIS

<b>Informations générales</b> <a href="http://esperanto-panorama.net/franca/pakajhoj.htm">http://esperanto-panorama.net/franca/pakajhoj.htm</a>	<b>et cours en ligne</b> <a href="http://esperanto-panorama.net/franca/pakajhoj.htm">net/franca/pakajhoj.htm</a>
<a href="#">Informations dans votre langue</a> <a href="http://www.esperanto.net">www.esperanto.net</a> Informations sur l'espéranto en 60 langues	<a href="#">Bibliographie :</a> Quelques livres pour apprendre l'espéranto, ou pour en savoir plus sur cette langue. Méthodes et dictionnaires.
<a href="#">Découvrez l'espéranto en 10 à 12 leçons</a> avec l'aide d'un correcteur, ou seul si vous préférez. Choisissez le cours le plus adapté à vos besoins, à télécharger ou en ligne.	<a href="#">L'espéranto sur Internet</a> Prospectus/répertoire à propos de l'espéranto sur Internet, avec présentation illustrée de quelques sites clés. (Français/Anglais/Espagnol/Portugais/Espéranto)
<a href="#">Lernu!</a> Site multilingue d'apprentissage de l'espéranto.	Apprenez l'espéranto chez vous ! Regardez si une association se trouve près de chez vous !
<a href="#">Edukado.net</a> Moyens éducatifs en espéranto ou en d'autres langues pour apprendre l'espéranto.	<a href="#">Espéranto ? Foire aux questions</a> Quelques réponses sur des questions fréquemment posées sur l'espéranto.

MUSIQUE : VINILKOSMOS	MUZIKO : VINILKOSMOS
<p>Vinilkosmos inaugure l'année avec un album de Jacques Yvart, qui se rétablit après une grave opération cardiaque. En raison de la maladie de Jacques, de problèmes techniques et administratifs, cet album a fait un long voyage</p> <p>Une grande surprise : il a fallu represser le cd de « Duoble Unu » déjà épuisé deux mois après sa sortie ; le projet de compilation hip-hop se réveille de son endormissement ; Carlos Devizia met au point un album bizarre ; en plus des projets en cours, qui verront le jour en 2008 avec des artistes et des oeuvres à découvrir, ils annoncent une année riche de musique en espéranto avec des surprises exaltantes.</p> <p>Nous vous souhaitons une bonne lecture et des promenades surprenantes à travers les nombreux liens nouveaux, qui confirment de plus en plus la présence de l'espéranto et de sa scène musicale sur la toile. Nous vous remercions de dédier de votre temps à notre écoute!</p>	<p>Vinilkosmos inaŭguras la jaron per nova albumo de Jacques Yvart, kiu nun resaniĝas post grava koroperacio. Pro la malsaniĝo de Jacques kaj pro teknikaj kaj administraj problemoj, tiu albumo fariĝis mem longa vojaĝo.</p> <p>Tre surprizige estas, ke necesis represi la kododiskon de « Duobla Unu » jam elĉerpita du monatojn post ties apero ; la hiphopa kompil-projekto renaskiĝas post endormiĝo ; Carlo Devizia maturigas bizaran albumon ; krome aliaj kurantaj projektoj, kiuj plenumiĝos en 2008, kun novaj malkovrindaj artistoj kaj verkoj ; ili anoncas riĉan esperantomuzikan jaron kun inspirigaj surprizoj.</p> <p>Ni deziras al vi bonan legadon kaj plezurigan promenadon tra la multnombraj novaj ligoj, kiuj konfirmas pli kaj pli la ĉeston de Esperanto kaj de sia muzika scenejo en la interreto. Ni dankas vin, ke vi deciĝas al nia aŭskultado iom de via tempo.</p>

UN PROGRAMME DE RADIO EN ESPERANTO ENTRE LES PLUS ECOUTES DE LA VILLE DE RIO DE JANEIRO	ESPERANTO-PROGRAMO DE RADIO RIO DE JANEIRO ESTAS INTER LA PLEJ AŬSKULTATAJ DE LA URBO RIO
<p>Le dernier bulletin de IBOPE* indique, que le programme "Esperanto, a Língua da Fraternidade" (Espéranto, la langue de la fraternité), de Radio Rio de Janeiro, est au troisième rang de toutes les stations en ondes moyennes de la région de Rio. Les chiffres concernent le trimestre octobre-décembre 2007. C'est le plus grand score d'écoute historique du programme créé il y a 21 ans.</p> <p>* Entreprise brésilienne IBOPE , service traditionnel d'enquête d'opinion, dont le nom pour le Brésilien moyen est synonyme de popularité</p>	<p>La lasta bulteno de IBOPE* sciigas, ke la programo "Esperanto, a Língua da Fraternidade" (Esperanto, la lingvo de frateco), de Radio Rio de Janeiro, vicas en la tria loko inter ĉiuj mezondaj stacioj de la metropola regiono de Rio. La ciferoj rilatas al la trimonato oktobro-decembro 2007. Tio signifas la plej grandan aŭskultantaron en la historio de la programo kreita antaŭ 21 jaroj.</p> <p>* Brazila entrepreno IBOPE, tradicia opinio-enketa servo, kies nomo sinonimas, por pleba brazilano, kun "populareco"</p>
 <p style="text-align: center;"><a href="http://www.radioriodejaneiro.am.br">www.radioriodejaneiro.am.br</a></p>	

L'ANGLO AMERICAIN EST-IL DE L'ANGLO SAXON ?	CHU LA ANGLA-USONA ESTAS ANGLA-SAKSA ?
<p>Vers le 5e siècle, les Angles et les Saxons (peuples Germains) émigrèrent en Angleterre, pays auparavant celtique. Ces deux peuples sont donc à l'origine de la <b>langue anglo-saxonne</b>, langue germanique à 100%, qui a été parlée en Angleterre à partir de cette invasion germanique <b>jusqu'en 1066</b>, conquête de l'Angleterre par les Normands, de langue normande, l'une des variétés de la langue <b>française</b>. Il se forme alors une nouvelle langue, composée de <b>75% de français</b> (normand) et <b>25% de l'ancien anglo-saxon</b>. C'est la langue <b>anglaise</b>.</p> <p>A partir de là, il n'existe plus ni Angles ni Saxons, mais seulement des Anglais, qui parlent anglais.</p> <p>Il existe bien la Saxe, mais c'est en Allemagne (ville principale: Dresde).</p> <p>Quand on parle de la langue qui est officielle en Angleterre et aux Etats-Unis, c'est donc évidemment <b>l'anglais</b>, ou si on veut être complet <b>l'anglo-américain</b>.</p> <p>La Saxe, qui est toujours en Allemagne, n'a rien, à y voir.</p> <p>Et les émigrants en Amérique, à partir du 16e siècle, ont été des Anglais, quelques Français, mais absolument <b>aucun Saxon</b>. Les Saxons sont tous restés chez eux, autour de Dresde, et n'avaient rien à faire en Amérique.</p> <p>Bannissons de notre vocabulaire le terme "anglo saxon" et <b>préférons "anglo-américain"</b>, ce qui ne change en rien la nature du système, mais rétablit une vérité historique.</p> <p>C. Vacheron : selon informations d'André Cherpillod</p>	<p>Ĉirkaŭ la kvina jarcento, la Engloj kaj Saksoj (germanaj popoloj), transmigris en Anglion, lando antaŭe kelta. Tiuj du popoloj do originas el la <b>engla-saksa lingvo</b>, germana lingvo je 100-procenta, parolata en Anglio inter tiu germana invado <b>ĝis 1066a</b>, invado de Anglio fare de la Normandoj, kiuj parolis la normandan lingvon, unu el la diversaj francaj lingvoj. Tiam, strukturigās nova lingvo kombinita kun <b>75% de franca</b> (normanda lingvo) kaj <b>25% kun malnova engla-saksa lingvo</b>. Tio fontas la anglan lingvon.</p> <p>De tiam, ne plu ekzistos nek Engloj nek Saksoj, sed nurAngloj, kiuj parolos angle.</p> <p>La Sakslando certe ekzistas sed ĝi situas en Germanio (ĉefa urbo : Dresdeno). Nuntempe, kiam oni parolas pri la lingvo, kiu estas oficiala en Britio kaj en Usono, do tre evidente temas pri la <b>angla lingvo</b>, aŭ pli precize, la <b>angla-usona lingvo</b>.</p> <p>Saksio ankoraŭ situigxanta en germanio ne estas koncernata de la angla-usona.</p> <p>La enmigrintoj en Ameriko, ekde la 16a jarcento, estis plejmultaj angloj, kelkaj francoj sed <b>neniu sakso estis</b>. Ili daŭre restis en sia regiono, ĉirkaŭ Dresde kaj ne bezonis eniri Amerikon.</p> <p>Ni forigu de nia parolado la vorton «angla-saksa» kaj ni <b>preferu « angla-usonan »</b> ; tio ne ŝanĝas la naturon de la sistemo, sed restarigas historian veron</p> <p>C. Vacheron : laŭ informoj de André Cherpillod</p>



FESTIVAL DE L'OH * DANS LE VAL DE MARNE	FESTIVALO « de l'HO » EN DEPARTEMENTO 94
<p>Les 24 et 25 mai, comme d'habitude, nous y tiendrons un stand à Choisy et cette année à Champigny ; les bonnes volontés seront les bienvenues.</p> <p>Le fleuve invité sera l'Ebre, fleuve mythique espagnol. La thématique sera "Les chemins de l'eau" et les différents aspects liés à l'eau et ses enjeux. Nous vous invitons à réfléchir aux possibilités d'animation de ces stands et de nous faire part de vos suggestions.</p>	<p>La 24an kaj 25an de majo, kiel kutime ni havos budojn en Choisy kaj tiun jaron en Champigny ; la volontuloj estos bonvenaj.</p> <p>La invitita riverego estos la Ebro, mita hispana riverego. La temaro estos « La vojoj de akvo » kaj diversaj aspektoj ligitaj kun akvo kaj ĝiaj gravecoj. Ni invitas vin pripensi la eblecojn por animi tiujn budojn kaj informi nin pri viaj sugestoj.</p>



<p><b>STANO MARĈEK: L'ESPÉRANTO PAR LA MÉTHODE DIRECTE. , 2006</b> (Critique partielle de JL Tortel parue dan Sennaciulo de jan-fév. 2008)</p>	<p><b>STANO MARĈEK: L'ESPÉRANTO PER REKTA METODO. , 2006</b> (Parta recenzo de JL Tortel aprinta en Sennaciulo en Jan-feb. 2008)</p>
<p><i>Cette critique positive montre aussi quelques erreurs quant à l'usage de certains mots, qui pourront être corrigées dans les éditions futures, mais aussi attire l'attention sur la traduction en image de « Oui et Non », qui diffère selon les pays</i></p> <p>« La base de ce manuel d'étude élémentaire est une méthode directe de l'espéranto en espéranto, rédigée en 22 leçons par Stano Marĉek.. Ensuite, d'autres éditions ont été adaptées à d'autres locuteurs. Celui-ci est l'édition pour élèves français.</p> <p>Rien n'est plus difficile que de créer un livre d'étude, et plus le niveau est basique, plus il y a de chausse-trapes. Malgré la relative simplicité de notre grammaire, il n'est pas aisé de faire comprendre que l'espéranto n'est pas un simple décalque d'une quelconque langue ethnique (ici le français) mais une toute autre langue, donc une autre façon de penser. Créer un livre d'étude, presque sans explications écrites, juste par des images, est un vrai défi brillamment relevé dans cette oeuvre surtout grâce au talent de la dessinatrice Linda Marĉeková. Elle a su exposer tous les éléments de base de l'espéranto par de petites images simples, élégantes, bien choisies. Sa présentation de notions souvent banales, mais aussi quelquefois abstraites à chaque page par un film d'images est une trouvaille admirable. Rien n'est plus difficile que de clarifier une idée par un dessin. Cette réussite artistique assure du succès futur du livre, qui dépasse le bien connu et fameux « Saluton! » de notre regrettée Childs-Mee. Il sera difficile de faire mieux... »</p> <p><i>JL Tortel termine par ces mots : »Nous concluons en disant que la qualité de ce livre surpasse ses inévitables erreurs ou manques . »</i></p> <p style="text-align: right;"><i>A vous de juger maintenant !</i></p>	<p><i>Tiu laŭda recenzo ankaŭ montras kelkajn mispaŝojn pri vortuzo, kiuj povos esti korektitaj en venontaj eldonoj kaj ankaŭ atentigas pri la maniero desegni « Jes kaj Ne » per movo de kapo, kiu ne samas en ĉiuj landoj</i></p> <p>« La bazo de tiu elementa lernolibro estas rektmetoda kurso pri Esperanto en Esperanto, verkita en 22 lecionoj de Stano Marĉek.. Poste malsamaj eldonoj adaptis ĝin al la diferencaj lingvanoj celataj. Tiu ĉi estas la eldono por Francaj lernantoj</p> <p>Nenio estas pli malfacila, ol verki lernolibron; kaj ju pli baznivela, des pli embuskoplena estas la afero. Malgraŭ la relativa simpleco de nia gramatiko, komplike estas komprenigi, ke Esperanto ne estas verdropa ŝablono de iu ajn etna lingvo (ĉi tie la Franca) sed tute alia lingvo, do tute alia pensmaniero. Krei lernolibron preskaŭ sen klarigoj skribaj, nur per klarigoj bildaj, estas vera defio. Ĝi estis akceptita kaj brile venkita en tiu verko, kiu ŝuldas sian sukceson unue al la desegna talento de Linda Marĉeková. Ŝi sciis prezenti ĉiujn bazajn elementojn de E-o per bildetoj simplaj, elegantaj, agrable trafaj. Ŝia montrado de nocioj ofte banalaj sed kelkfoje ankaŭ abstraktaj per ĉiupaŝa bildaro imitanta filmon estas admirinda eltrovo. Nenio estas pli komplika, ol klarigi ideojn per desegnoj. Ke ŝi brile ĉi tie artis, certigas la estontan sukceson de la libro, kiu superas la jam bonegan kaj faman <i>Saluton!</i> de nia bedaŭrata Audrey Childs-Mee. Malfacile estos superpasi tiun atingon... »</p> <p><i>JL Totel finas per tiuj vortoj : « Ni konkludos dirante, ke la kvalitoj de tiu libro tamen multe superas ĝiajn neeviteblajn misetojn aŭ manketojn. »</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Jen nun vi juĝu !</i></p>



<p><b>EN LEUR HONNEUR</b></p>	<p><b>HONORE AL ILI</b></p>
<p>Comme vous pouvez le lire en page 2, notre association a un nouveau président et un nouveau Trésorier. Saluons donc le travail des anciens.</p> <p>En premier le plus ancien, Charles Billard, qui participa à la création de la verda Stelo en 1945 avec Claude Gicquel (président jusqu'en 2006) et caissier pendant les nombreuses années.</p> <p>Ensuite, Sébastien Carrez, président, qui remplaça Claude Gicquel et doit cesser pour des raisons professionnelles et familiales. Grâce à lui, nous avons maintenant un site dans Internet très informé et consulté.</p>	<p>Kiel vi povas legi en paĝo 2 nia asocio havas novajn prezidanton kaj kasiston. Ni salutas niajn eksajn pro ilia laboro por la asocio.</p> <p>Unue la plej malnovan, Charles Billard, kiu eĉ partoprenis la naskiĝon de La Verda Stelo en 1946 kun Claude Gicquel (kiu prezidis ĝis 2006) kaj estis kasisto dum multaj jaroj.</p> <p>Due, Sébastien Carrez, prezidanto, kiu anstataŭis Claude-n Gicquel-n kaj devas rezigni pro profesiaj kaj familiaj kialoj. Dank'al li, ni havas nun paĝojn en la reto kun multaj informoj ofte konsultitaj</p>

<p><b>LES ROSES A L'HONNEUR (Val de Marne)</b></p>	<p><b>HONORE LA ROZOJN</b></p>
<p>Quand Jules Gravereaux demande en 1889 à Edmond André, paysagiste, de lui dessiner un jardin dont la rose serait seule, l'ornement végétale, il créa en la petite ville de l'Hay, près de Paris dans le département du Val de Marne, la première roseraie du monde.</p> <p>Ce soucis de sauvegarde d'un patrimoine vivant apparaît alors profondément novateur. Ainsi dès 1910, la roseraie contient toutes les formes connues du genre rosa.</p> <p>Aujourd'hui, la roseraie est un conservatoire vivant de la rose, situé dans un parc boisé de 14 ha dont 1.52 sont réservés à la visite de la roseraie et la découverte des nombreuses espèces de roses.</p> <p><b>Visitez-là, elle ouvre le 7 mai (jusqu'au 21 septembre)</b></p> <p style="text-align: center;"><a href="mailto:parcs.@cg94.fr">vie des parcs.@cg94.fr</a> ou tél : 01 43 99 82 80</p>	<p>Kiam » Jules Gravereaux » petis, en la jaro 1889a, al Edmond André, pejzaĝisto, desegni ĝardenon, kies la rozo estus la sola vegetaĵa ornamado, li kreis, en la urbeto « L'Hay » apud Parizo en la departemento de Val de marne, la unuan rozejon el la tuta mondo.</p> <p>Tiu zorgo, por savi vivantan heredaĵon, tiam aperas profunde noviĝema. Tiel de la 1910<sup>a</sup>, la rozejo enhavas ĉiujn konatajn formojn de rozgenro.</p> <p>Hodiaŭ, la rozejo estas konservatorio de la vivanta rozaro lokata en arbara 14-hektara parko, kies 1,52 estas rezervata por la vizitado de la rozejo, kaj malkovrado de la multenombraj rozaj specoj.</p> <p><b>Iru por ĝin viziti, ĝi malfermiĝas la 7an de majo (ĝis la 21an de septembro)</b></p>



<p><b>« EU »FINANCERA UN PROJET DE TRADUCTION DE LIVRES POUR ENFANTS PAR L'ESPERANTO</b></p>	<p><b>« EU »FINANCOS PERESPERANTAN TRADUKPROJEKTON DE INFANLIBROJ</b></p>
<p>De mai 2008 à mai 2010, la Commission Européenne financera (64000 euros) un projet de traduction de livres pour enfants (élaboré par Zlatko Tišljar pour la Ligue Espérantiste Croate) par l'espéranto comme langue pont ; Ils seront distribués dans les écoles élémentaires.</p> <p>Le projet prévoit que chaque partenaire (italien, slovène, croate et indien) traduira en espéranto un livre de sa littérature pour enfants. Ensuite le partenaire indien traduira dans sa langue à partir de l'espéranto les trois livres européens. Les partenaires européens feront de même dans leur langue.</p> <p>Un concours de lecture sera organisé entre les enfants. Les meilleures rédactions des enfants, d'après un livre lu appartenant à la culture d'un autre continent, seront primées. Cette information sera durablement transmise à la presse, aux radios et télévisions par les éditeurs. <i>Information tirée du rapport de Zlatko Tišljar</i></p>	<p>Inter majo 2008 kaj majo 2010, la Eŭropa Komisiono financos (64000 eŭroj) tradukprojekton de infanlibroj (ellaboritan de Zlatko Tišljar por Kroata Esperanto-Ligo) per Esperanto kiel pontolingvo ; Ili estos distribuitaj en elementaj lernejoj.</p> <p>La projekto antaŭvidas, ke ĉiuj partneroj (itala, slovena, kroata kaj barata) tradukos el sia lingvo unu infanlibron de sia literaturo al Esperanto. Poste la barata partnero plutradukos la tri eŭropajn librojn el Esperanto en la bengalan, kaj la tri eŭropaj partneroj tradukos la baratan libron ĉiu al sia nacia lingvo.</p> <p>Organiziĝos legokonkurso inter la infanoj. La plej bonaj verkoj de la infanoj pri libro legita kaj apartenanta al alikontinenta kulturo estos premiitaj. Pri la tuto la eldonistoj daŭre informados la gazetaron, radion kaj televidon.</p> <p style="text-align: center;"><i>Informo eltirita el raporto de Zlatko Tišljar</i></p>



<p><b>NI UZU ANEKDOTOJN</b></p>	<p><b>POR LERNI ESPERANTON</b></p>
<p>Ĉe farmo : «Estas lasta fojo, ke mi aĉetas mian lakton ĉe vi. Vi aldonis almenaŭ trionon da akvo en ĝin !»</p> <p>- « Tute ne Sinjoro : la somero estis tiel varmega, ke la bovinoj abunde trinkis ! »</p>	<p>En ĉambro, infanoj delonge senbrue ĉeestas. La patrino maltrankviliĝas. »Kion vi faras Johano ? »</p> <p>«Nenion !»      « Kaj via frato ? »      « Li helpas min ! »</p>